



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gómez López, Elisa			
Profesorado	Gómez López, Elisa			
Correo-e	lisigomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de Tradución idioma 2, I inglés-español e Tradución idioma 2, II inglés-español e concíbese como un espazo didáctico no que afondar no traballo de tradución inglés-español.			

O alumnado porá tamén en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, deseñar estratexias para o transvasamento de textos cun certo grao de complexidade de diferentes variedades de uso, realizar de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se tratarán nas materias de tradución especializada do 4º curso do grao.

Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.

Competencias

Código	
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D14	Motivación pola calidade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución e deseñará unha estratexia de tradución apropiada.	C17	D4
	C18	D7
	C22	D22
	C27	
O alumno detectará problemas de tradución e resolveraos escollendo, de entre as distintas posibilidades, a máis apropiada ao encargo e á estratexia xeral de transvase deseñada.	C4	D4
	C8	D7
	C17	D14
	C18	D22
	C22	
	C27	

O alumno coñecerá, será crítico e manexará as fontes documentais para a tradución inglés-español.	C4 C8	D7
O alumnado será capaz de realizar de forma axeitada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros e variedades de uso diferentes e será quen de defender o seu traballo.	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D7 D14

Contidos

Tema	
1. Tradución de textos de carácter xeral en contextos diversos: textos culturalmente marcados e sobre temas diversos que serán comunicados ao comezo do curso.	1.1. Textos correspondentes a (*sub)xéneros variados (xornalístico, relatorios, textos de carácter divulgativo, etc.).
2. Introducción á tradución de textos *semiespecializados. Proposta de novos encargos de tradución con textos máis especializados e con maior complexidade técnica.	2.1. Textos xurídicos, económicos e administrativos 2.2. Textos científicos e técnicos 2.3. Textos do ámbito empresarial
3. Análise de traducións e control de calidade. Actividades orientadas á análise e avaliación das traducións propias e dos compañeiros e presentación das principais estratexias de tradución adecuadas para cada texto.	3.1. Realización de traballos de tradución individual ou en grupo e posterior análise e estudo das estratexias adoptadas. 3.2. Revisión e crítica de traducións individual e en grupo

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	10	0	10
Resolución de problemas	50	30	80
Presentación	20	20	40
Aprendizaxe colaborativa	20	0	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación dos aspectos teóricos máis relevantes para a realización dos encargos de tradución, análise e crítica de traducións. Realización de exercicios de reforzo das estratexias de tradución.
Resolución de problemas	Realización de encargos o exercicios de aula que el alumnado deberá resolver, de maneira individual o en grupo, aplicando las estrategias y los procedimientos aprendidos.
Presentación	Realización dunha encomenda de tradución e presentación en grupo da análise da tradución para consolidar os coñecementos aprendidos.
Aprendizaxe colaborativa	Posta en común do traballo de grupo e posterior debate sobre as estratexias e solucións atopadas en cada caso. Revisión conxunta das diferentes encomendas de tradución e posta en común dos exercicios sobre as principais estratexias de tradución.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Os docentes estarán a disposición do alumnado, tanto na aula como fóra dela, por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Resolución de problemas	A avaliación realizarase por medio de traballos de aula e encargos de tradución que se distribuirán ao longo do cuadrimestre. A distribución é a que segue: 1. Entrega en prazo dos encargos de tradución e participación nas revisións de clase (30%) 2. Encargo de tradución con tempo limitado. Trátase dunha proba de tradución que os alumnos deberán realizar na data oficial do exame (40%) Será necesario obter como mínimo un 5 para poder superar a materia.	70	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22
Presentación	1. Realización en grupo dun encargo de tradución e presentación en clase da análise de dificultades e das estratexias utilizadas. As pautas para a realización de devanditos traballos serán proporcionadas ao alumnado ao comezo do curso (30%) Será necesario obter como mínimo un 5 para poder superar a materia.	30		

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito aos docentes nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requisitos arriba indicados, entregando todos os traballos solicitados durante o cuadrimestre.

avaliaciónAvaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación continua deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser examinado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (30%) como prácticos (70%).

O alumnado de avaliación única que non se presente na data da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Segunda edición de actas (xuño)

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (30%) como prácticos (70%).

Outros comentarios

***Presencialidad** Enténdese que o alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame *supondrÃ un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección Lingüística A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

*Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), **Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.**, Arco, 2004

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

uer Guerrero, M.J., **□Técnicas específicas de la traducción periodística□**, **Quaderns 13, 125-139.**, 2006

Hervey, S. et al., **Manual de traducción, Inglés/Castellano.**, Routledge, 2000

Nord, C., **ext Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Venuti, L, **The Translator□s Invisibility**, Routledge, 2014

Toury, G., **Descriptive Translation Studies and Beyond.**, Rodopi, 2014

Bibliografía Complementaria

Baker, M., **A Course on Translation.**, Routledge, 2014

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies.**, OUP, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo *COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Manterase a mesma metodoloxía e as clases pasarán a ser virtuais.

As titorías serán de carácter virtual.

A entrega dos exercicios e encargos obrigatorios farase de forma telemática.

O exame para o alumnado de avaliación única levarase a cabo de forma virtual na data e hora estipuladas no calendario oficial.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.